

Pagina iniziale > Legislazione e giurisprudenza > **Glossari e traduzioni**

Glossari e traduzioni

Questa sezione fornisce una breve panoramica dei glossari esistenti e multilingue "thesaurus" a livello europeo.

Un "glossario" è un elenco (secondo un ordine alfabetico) di termini in un settore particolare della conoscenza accompagnato dalle definizioni di tali termini. Nel caso di un glossario bilingue, i termini in una determinata lingua sono definiti in una seconda lingua o precisati con sinonimi o vocaboli quasi sinonimi in un'altra lingua. Un glossario può essere considerato come una raccolta di spiegazioni di concetti rilevanti in un certo ambito di studi o di azioni. In ambito giuridico, il termine "glossario" può essere riferito a due diversi strumenti: da un lato viene utilizzato per un elenco di espressioni con traduzioni fornite per ciascun paese; dall'altro viene anche utilizzato per un elenco di definizioni per la terminologia.

Glossari

IATE

IATE (InterActive Terminology for Europe) è una **banca dati di termini multilingue** utilizzata per traduzioni nell'ambito delle istituzioni europee.

Essa consiste in un **motore di ricerca** per espressioni e frasi utilizzate in tutti i settori di attività dell'Unione europea. Essa richiede una conoscenza professionale della lingua in cui si traduce che consenta di essere utilizzata in modo appropriato. Si tratta di uno strumento molto utile per traduttori professionisti, ma non è del tutto adatto per il pubblico in generale, per le autorità giudiziarie o per gli operatori giuridici. Pertanto, le traduzioni delle espressioni e delle frasi vengono inserite dagli stessi traduttori per creare nuovi riferimenti o integrare quelli esistenti. I suggerimenti per le traduzioni sono forniti per diverse lingue ufficiali dell'Unione europea (ma non per tutte).

L'accesso a questa banca dati è gratuito.

Dizionario di sinonimi

Dizionari dell'UE

Il sito web dei **Dizionari dell'UE** permette l'accesso a dizionari gestiti dalle istituzioni e dagli organismi dell'UE. Esso include i vocabolari controllati, gli schemi, le ontologie, i modelli di dati, ecc. Nell'ambito dell'iniziativa relativa agli open data dell'UE il sito dei dizionari dell'UE offre l'accesso pubblico gratuito a tutti per quanto riguarda il suo contenuto.

Questo thesaurus esiste in 23 lingue ufficiali dell'Unione europea.

DIZIONARIO GIURIDICO MULTILINGUE COMPARATO (VJM)

Il VJM è una raccolta multilingue di dati terminologici e di multisistemi (più di 23 lingue e 30 ordinamenti giuridici dell'UE) che è il frutto di un lavoro di ricerca complessivo sul diritto comparato svolto dai giuristi linguisti della Corte di giustizia dell'Unione europea.

Attualmente esso contiene circa 650 registrazioni di dati terminologici multilingue (20 000 termini) attinenti ai settori del diritto di famiglia, del diritto dell'immigrazione e, in un prossimo futuro, del diritto penale. Tutte le registrazioni sono disponibili sulla banca dati terminologica IATE.

Nei dati terminologici del VJM si trovano informazioni molto dettagliate quali definizioni (adattate a ciascun sistema giuridico), note di diritto comparato, riferimenti giuridici (normative, giurisprudenza dottrina degli ordinamenti giuridici nazionali, dell'Unione e internazionali), varie definizioni di un concetto (nella stessa lingua e a volte a seconda dei vari ordinamenti giuridici), un'indicazione chiara del termine (equivalente funzionale o formulazione con parafrasi), avvertenze ("falsi amici giudiziari", rischio di confusione, termini obsoleti), concetti di base che permettono di avere una panoramica sulle relazioni semantiche tra concetti ecc.

Per maggiori informazioni sul progetto consultare quanto segue:

[Storia del progetto](#) (434 Kb)  (434 Kb) 

L'opuscolo [Vocabolario giuridico multilingue](#) (2520 Kb)  (2520 Kb) 

Elenco delle schede terminologiche multilingue:

[Diritto sull'immigrazione](#)  (1747 Kb) 

[Diritto di famiglia](#)  (1936 Kb) 

[Regolamento di procedura della Corte di giustizia dell'UE](#)  (1553 Kb) 

Settori (dal punto di vista semantico):

Diritto sull'immigrazione

Diritto di famiglia: [Filiazione](#) | [Diritto di famiglia \(sul matrimonio\)](#) | [Situazione familiare](#)

Per maggiori informazioni, [contattare il gruppo](#) incaricato del progetto presso la Corte di Giustizia dell'Unione europea.

Ultimo aggiornamento: 08/02/2019

Questa pagina è a cura della Commissione europea. Le informazioni contenute in questa pagina non riflettono necessariamente il parere ufficiale della Commissione europea. La Commissione declina ogni responsabilità per quanto riguarda le informazioni o i dati contenuti nel presente documento. Si rinvia all'avviso legale per quanto riguarda le norme sul copyright per le pagine europee.